

Ο περί της Συμφωνίας περί Πολιτιστικής, Έπιστημονικής και Τεχνικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Λαϊκής Λιβυκής Αραβικής Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος του 1981 εκδίδεται διά δημοσίευσως εις την επίσημον εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας συμφώνως τῷ άρθρῳ 52 τοῦ Συντάγματος.

Άριθμός 30 τοῦ 1981

ΝΟΜΟΣ ΚΥΡΩΝ ΤΗΝ ΣΥΜΦΩΝΙΑΝ ΠΕΡΙ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ
ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗΣ ΚΑΙ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ
ΤΗΣ ΣΟΣΙΑΛΙΣΤΙΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΛΙΒΥΚΗΣ
ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Ἡ Βουλή τῶν Ἀντιπροσώπων ψηφίζει ὡς ἀκολουθῶς :

1. Ὁ παρὼν Νόμος θὰ ἀναφέρηται ὡς ὁ περί της Συμφωνίας περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Λαϊκῆς Λιβυκῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας (Κυρωτικός) Νόμος τοῦ 1981. Συνοπτικός τίτλος.

2. Ἐν τῷ παρόντι Νόμῳ, ἐκτὸς ἐὰν ἐκ τοῦ κειμένου προκύπτῃ διάφορος ἔννοια— Ἑρμηνεία.

«Συμφωνία» σημαίνει τὴν Συμφωνίαν περί Πολιτιστικῆς, Ἐπιστημονικῆς καὶ Τεχνικῆς Συνεργασίας μεταξύ τῆς Κυπριακῆς Δημοκρατίας καὶ τῆς Σοσιαλιστικῆς Λαϊκῆς Λιβυκῆς Ἀραβικῆς Δημοκρατίας, τῆς ὁποίας τὸ κείμενον ἐν τῷ ἀγγλικῷ πρωτοτύπῳ ἐκτίθεται εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος καὶ ἐν μεταφράσει εἰς τὴν ἑλληνικὴν εἰς τὸ Δεύτερον Μέρος τοῦ Πίνακος :

Πίναξ
Πρῶτον
Μέρος.
Δεύτερον
Μέρος.

Νοεῖται ὅτι ἐν περιπτώσει ἀντιθέσεως μεταξύ τῶν δύο κειμένων ὑπερισχέει τὸ εἰς τὸ Πρῶτον Μέρος τοῦ Πίνακος ἐκτιθέμενον κείμενον.

3. Ἡ Συμφωνία, τὴν ὁποίαν ἡ Κυπριακὴ Δημοκρατία ὑπέγραψε τὴν 8ην Αὐγούστου, 1980 καὶ ἐνέκρινε δυνάμει τῆς ὑπ' ἀρ. 19.816 καὶ ἡμερομηνίαν 11ην Δεκεμβρίου, 1980, Ἀποφάσεως τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διὰ τοῦ παρόντος Νόμου κυροῦται.

Κύρωσις
Συμφωνίας.

ΠΙΝΑΞ
("Αρθρον 2)

ΠΡΩΤΟΝ ΜΕΡΟΣ

AGREEMENT

FOR CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL COOPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE
SOCIALIST PEOPLE'S LIBYAN ARAB JAMAHIRIYA

The Republic of Cyprus and the Socialist People's Libyan Arab Jamahiriya,
Desiring to consolidate the friendly relations between their two peoples and
Wishing to promote the cultural, technical and scientific cooperation between
both countries, on the basis of mutual respect,

Have agreed on the following :—

Article I

The two parties have agreed to encourage the cooperation in the educational,
scientific and technical fields, on the basis of mutual equality and respect.

Article II

The two parties will exchange between them and according to each one's
possibilities—

- (a) scientific equipments and apparatus for the purpose of scientific research ;
- (b) books, printing matters and documents concerning education, information,
athletics and sciences ;
- (c) audio—Visual Aids.

Article III

Both parties have agreed to establish and develop good relations between the
competent authorities of both countries regarding culture, education, information
and athletics and encourage this aim through :—

- (a) exchange of scientists, teachers and archaeologists ;
- (b) exchange of scholarships for students and graduates in order to continue
their studies in universities and different institutes ;
- (c) exchange of short-period training scholarships in different technical and
professional fields ;
- (d) exchange of officers in the field of general information and culture
and encourage the exchange of news agencies' representatives, correspon-
dents, pressmen and writers from both countries, with the aim of
presenting to each other the different aspects of progress achieved by
the two countries.

Article IV

The two parties have agreed to study the conditions and necessary measures
for the recognition of the equality of the diplomas and educational degrees issued
by the schools, institutes or universities of both parties. The two Parties have
also agreed to provide different facilities for the admission of students in the
institutions of each other.

Article V

Each of the two parties will endeavour the opening of cultural centres in the
country of the other part, within the limits of legal regulations prevailing in each
country.

Article VI

The two parties have agreed to increase the means of knowing each other's literature, arts, history and culture. Both parties will encourage the exchange, translation and publication of books as well as cultural, scientific, educational and informative reviews issued by each party.

Article VII

Both parties have agreed to provide all possible facilities for teaching of both Arabic and Greek languages in the educational institutions of both countries. The two parties will see that the books given in their country's schools shall provide correct and objective information about the culture and history of the other party.

Article VIII

Both parties have agreed to dedicate programmes in their radio and television stations, with the aim of presenting to the citizens of each country the social, technical and educational life in the other country.

They have also agreed to exchange musical, artistic and educational programmes and tapes between their radio and television stations and to encourage direct contact between them as well as to exchange visits in this field.

Article IX

The two parties have agreed to encourage the exchange of technical fairs, musical groups, theatre organizations and popular folklore groups as well as to encourage the organization of festivals between both countries.

Article X

The two parties have agreed to encourage the cooperation between the youth and athletics' clubs of both countries and this by organizing games between their athletic teams as well as the exchange of athletics' specialists.

Article XI

The two parties have agreed to prepare executive programme for the implementation of the conditions of this agreement through joint competent committees, which will meet every year or whenever this is necessary, alternately in Tripoli and Nicosia.

Article XII

The validity of this Agreement shall be for a period of five years but will be automatically renewed for the same period unless any one of the Parties notifies the other Party of its intention to amend or terminate the Agreement, at least six months prior to the expiry date.

Article XIII

This Agreement shall come into force when the ratified documents will be exchanged, in accordance with the legal requirements prevailing in both countries.

Done in the city of Nicosia on 8th August, 1980, in two original copies, one in the Arabic language and the second in the English language and both texts are authentic.

FOR THE REPUBLIC OF CYPRUS

FOR THE SOCIALIST PEOPLE'S
LIBYAN ARAB JAHAHIRIYA